

シェイクスピア・ソネット 8-10

Shakespeare's Sonnets

2017年4月

株式会社ジー・シー・エス
代表取締役 中湖 康太

<http://www.gcs.global>

8

Music to hear, why hear'st thou music sadly?...

8

- なぜあなたは、耳に心地良い音楽を悲しく聴くのですか、甘美なものを甘美なもの、喜びを喜びとしないのですか
- もしこの快い調べの協和音が耳にわずらわしいというのなら、それはあなたに小言をいっているのです
- 「独身は無である」とあなたに無言で歌いかけているのです

8-1

1. Music to hear, why hear'st thou music sadly?
2. Sweets with sweets war not, joy delights in joy.
3. Why lovest thou that which thou receives not gladly.
4. Or else receivest with pleasure thine annoy?
5. If the true concord of well-tuned sounds,
6. By unions married, do offend thine ear,
7. They do but sweetly chide thee, who confounds
8. In singleness the parts that thous shouldst bear.

8-2

9. Mark how one string, sweet husband to another,
10. Strikes each in each by mutual ordering;
11. Resembling sire and child and happy mother,
12. Who, all in one, one pleasing note to sing:
13. Whose speechless song, being many, seeming one,
14. Sings this to thee, 'Thou single wilt prove none.'

8-1

1. Music to hear, why hear'st thou(=you) music sadly?
2. Sweets with sweets war not, joy delights in joy.
3. Why lovest thou that which thou receives not gladly.
4. Or else receivest with pleasure thine annoy?
5. If the true concord(協調) of well-tuned sounds,
6. By unions married, do offend thine ear,
7. They do but sweetly chide(たしなめる; 小言をいう) thee,
who confounds(困惑させる)
8. In singleness the parts that thous shouldst bear(耐える).

8-2

9. Mark how one string, sweet husband to another,
10. Strikes each in each by mutual ordering;
11. Resembling sire(種馬) and child and happy mother,
12. Who, all in one, one pleasing note to sing:
13. Whose speechless song, being many, seeming one,
14. Sings this to thee, 'Thou single wilt(=will) prove none.'

9

Is it for fear to wet a widow's eye...

9

- 独身で暮らすのは未亡人を泣かすのを恐れているからとでも言うのでしょうか・・・あなたが子供を残さないなら、この世はあなたの未亡人となるでしょう
- どんなに浪費家が金を無駄にしようが、世はそれを楽しむでしょう・・・だが美が無駄になればこの世は終わりです
- そんなひどい恥を自身におかすのは世に対する愛が無いからなのです

9-1

1. Is it for fear to wet a widow's eye
2. That thou consumes thyself in single life?
3. Ah! if thou issueless shalt hap to die,
4. The world will wail thee, like a makeless wife;
5. The world will be thy widow, and still weep
6. That thou no form of thee hast left behind,
7. When every private widow well may keep
8. By children's eyes her husband's shape in mind.

9-2

9. Look, what an unthrift in the world doth spend
10. Shifts but his place, for still the world enjoys it;
11. But beauty's waste hath in the world an end,
12. And kept unused, the user so destroys it.
13. No love toward others in that bosom sits
14. That on himself such murd'rous shame commits.

9-1

1. Is it for fear to wet(濡らす) a widow's eye
2. That thou consumes(費やす) thyself in single life?
3. Ah! if thou issueless shalt hap(=happen; 偶然~する) to die,
4. The world will wail(泣き叫ぶ) thee, like a makeless(配偶者のいない) wife;
5. The world will be thy widow(未亡人), and still weep
6. That thou no form of thee hast(=have) left behind,
7. When every private widow well may keep
8. By children's eyes her husband's shape in mind.

9-2

9. Look, what an unthrift(浪費家) in the world
doth(=does) spend
10. Shifts but his place, for still the world enjoys it;
11. But beauty's waste hatha(=has) in the world an end,
12. And kept unused, the user so destroys it.
13. No love toward others in that bosom(胸) sits
14. That on himself such murd'rous shame commits.

10

For shame deny that thou bear'st love to any,...

10

- あなたが誰かを愛しているとは恥ずかしながら言えない・・・
それほど自身に対して将来への配慮が無いのです
- 考えを変えなさい・・・そうすれば私も考えを変えるかもしれない・・・あなたの存在がそうであるように、優雅で優しくなってください
- 美があなたに生き続けるように、私のためにあなたの分身を作ってください

10-1

1. For shame deny that thou bear'st love to any,
2. Who for thyself art so unprovident.
3. Grant, if thou wilt, thou art beloved of many,
4. But that thou none lovest is most evident;
5. For thou art so possest with murd'rous hate,
6. That 'gainst thyself thou stick'st not to conspire,
7. Seeking that beauteous roof to ruinate,
8. Which to repair should be thy chief desire.

10-2

9. O, change thy thought, that I may change my mind!
10. Shall hate be fairer lodged than gentle love?
11. Be, as they presence is, gracious and kind,
12. Or to thyself, at least, kind-hearted prove:
13. Make thee another self, for love of me,
14. That beauty still may live in thine or thee.

10-1

1. For shame deny that thou bear'st love to any,
2. Who for thyself art(=are) so unprovident(将来に配慮の無い).
3. Grant, if thou wilt(=will), thou art beloved of many,
4. But that thou none lovest is most evident;
5. For thou art so possest with murd'rous hate,
6. That 'gainst thyself thou stick'st not to conspire(たくらむ),
7. Seeking that beauteous roof to ruinate(破産した),
8. Which to repair should be thy chief desire.

10-2

9. O, change thy thought, that I may change my mind!
10. Shall hate be fairer lodged(滞在する) than gentle love?
11. Be, as thy presence(存在) is, gracious and kind,
12. Or to thyself, at least, kind-hearted prove:
13. Make thee another self, for love of me,
14. That beauty still may live in thine(=yours) or thee(=you).

シェイクスピア・ソネット集鑑賞にあたって(再)

- 1609年出版の154篇からなるソネット(14行詩)
- 登場人物4人
 - i. 「私」・・・詩人(作者)
 - ii. 「美青年」・・・詩人のパトロン
 - iii. 「ダーク・レイディ(黒い女)」・・・詩人と美青年を誘惑する
 - iv. 「ライバルの詩人」
- 154篇の内容
 - i. 1～17・・・詩人が美青年に結婚を勧めるもの
 - ii. 18～126・・・詩人から美青年への愛を歌うもの
 - iii. 127～152・・・ダーク・レイディを対象としたもの
 - iv. 153, 154・・・(独立) キューピッドの松明を冷泉に冷し温泉が生ずる

弱強5歩格 (iambic pentameter) (再)

- 弱強五歩格(iambic pentameter)とは詩(韻文)の一行について、その音節の数と、それらの音節に適用される強調に関する規則のこと。シェイクスピアは弱強五歩格を駆使し、その作品はiambic pentameterの代表例といわれる
- 詩(韻文)では、複数の音節で構成されるグループを歩(foot)といい、歩において弱い音節に強い音節が続く場合”iamb”と呼ばれ、その語は1つの”iamb”となる
- “Pent”は「5」を意味し、弱強5歩格(iambic pentameter)は、非強調音節に強調音節が続く”iamb”の5つの組合せからなる詩の一行
- “meter”(metre)は韻律を意味する

出所: <http://examples.yourdictionary.com/examples-of-iambic-pentameter.html>
よりGCSが要約訳出

参考文献

- “The Complete Works of William Shakespeare”, The Shakespeare Head Press, Oxford Edition, Wordsworth Editions Ltd, 2007
- “The Sonnets”, William Shakespeare, Narrated by The Marlowe Society, ©2011 Saland Publishing (P)2011 Saland Publishing
- “The Sonnets”, William Shakespeare, read by Alex Jennings, NAXOS AudioBooks Ltd., © and (P)1997 NAXOS AudioBooks Ltd.
- “Complete Poetry: Sonnets and Narrative Poems”, Written by William Shakespeare, Narrated by Charlton Griffin, Public Domain (P)2012 Audio Connoisseur
- 「あらすじで読むシェイクスピア全作品」河合祥一郎著, 祥伝社新書
- 「ソネット集」シェイクスピア作, 高松雄一訳, 岩波書店